Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po tych bowiem dniach siedmiu Ja spuszczę deszcz na ― ziemię [przez] czterdzieści dni i czterdzieści nocy i zmyta zostałaby cała ― wysokość, którą uczyniłem, z oblicza ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż po upływie jeszcze siedmiu dni Ja będę spuszczał deszcz na ziemię przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i zetrę wszystko, co istnieje, a co uczyniłem, z oblicza ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za siedem dni bowiem spuszczę deszcz na ziemię. Będzie padał przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy. W ten sposób zgładzę z ziemi wszystko, co istnieje, wszystko to, co stworzyłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozostaje bowiem jeszcze siedem dni, a *potem* spuszczę deszcz na ziemię, na czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i zgładzę z powierzchni ziemi wszelkie stworzenie, które uczyniłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeszcze po siedmiu dniach spuszczę deszcz na ziemię, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i wygładzę wszystko stworzenie, którem uczynił, z oblicza ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze bowiem, a po siedmi dniach spuszczę deszcz na ziemię przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy i wygładzę z ziemie wszelkie stworzenie, którem uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo za siedem dni spuszczę na ziemię deszcz, który będzie padał czterdzieści dni i czterdzieści nocy, aby wyniszczyć wszystko, co istnieje na powierzchni ziemi - cokolwiek stworzyłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż po upływie siedmiu dni spuszczę na ziemię deszcz, który będzie padał przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i zgładzę z powierzchni ziemi wszelkie istoty, które uczyniłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż po siedmiu dniach przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy będę spuszczał na ziemię deszcz i zgładzę z powierzchni ziemi wszystkie istoty, które stworzyłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostaje bowiem jeszcze siedem dni, a potem spuszczę deszcz na ziemię. Będzie on padał czterdzieści dni i czterdzieści nocy. I zgładzę z powierzchni ziemi wszystkie żywe istoty, które stworzyłem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem za siedem dni sprawię, że będzie padał na ziemię deszcz przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy. W ten sposób zgładzę z powierzchni ziemi wszelką istotę, jaką powołałem do bytu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo za siedem dni spuszczę deszcz na ziemię, [przez] czterdzieści dni i czterdzieści nocy. I wyniszczę wszystko, co istnieje, to, co uczyniłem na powierzchni ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ще сім днів (і) я наводжу дощ на землю сорок днів і сорок ночей, і знищу всяку істоту, яку я створив, з лиця землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż po dodatkowo siedmiu dniach, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, spuszczę na ziemię deszcz oraz zgładzę z oblicza ziemi wszelki byt, który utworzyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo już za siedem dni sprawię, że deszcz będzie padał na ziemię przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy; i zetrę z powierzchni ziemi wszelką istotę, którą uczyniłem”. |